

Apuntes para la creación del diccionario ruso-español de comparaciones fraseológicas¹

Gonzalo GUILLÉN MONJE

Universidad Estatal de San Petersburgo
gguillenmonje@yahoo.es

Recibido: Diciembre de 2006

Aceptado: Febrero de 2007

Resumen

Este artículo versa sobre la metodología que se está aplicando para la creación de un diccionario ruso-español de Unidades Fraseológicas comparativas. Se explica cada una de las etapas que se están llevando a cabo en la confección de éste: la composición del corpus ruso-español; el principio aplicado en la ordenación de las UFC dentro del proyecto del diccionario; la estructura de las entradas del diccionario y el tratamiento de los sinónimos tanto rusos como españoles en las entradas del diccionario. Al final se dan unas breves pinceladas de otras posibles aplicaciones de los estudios de corpus.

Palabras clave: lengua rusa, lengua española, fraseología comparativa, diccionario ruso-español, ideografía.

Abstract

Some remarks on the creation of a Russian-Spanish Dictionary of Comparative Phraseological Units

This article talks about the methodology that is applying for the creation of a Russian-Spanish Dictionary of Comparative Phraseological Units. It is explained each one of the phases that are being carry out in the project of this dictionary: the composition of the Russian-Spanish corpus; the principle applied in the ordering of the comparative units inside the project of the dictionary; the structure of the entrances of the dictionary and the processing of the Russian and Spanish synonyms in the entrances of the dictionary. In the end of this article are given some brief brushstrokes of other possible applications of the studies of corpus.

Key words: Russian language, Spanish language, comparative phraseology, Russian-Spanish dictionary, ideography.

¹ Este artículo está enmarcado en el proyecto *La visión del mundo rusa y española a través de su fraseología comparativa* que se está llevando a cabo en la Universidad Estatal de San Petersburgo gracias a una beca postdoctoral otorgada por el Ministerio de Educación y Ciencia.

La práctica lexicográfica española monolingüe en la creación de compendios de refranes, frases hechas, etc., se remonta al siglo XIX con la creación de diferentes compendios que incluían, sobre todo, refranes y proverbios². Hoy día son muchísimos los compendios monolingües editados en España, Iberoamérica y fuera de los países de habla hispana que recogen no sólo frases hechas, sino también refranes, proverbios, y léxico y fraseología de otros registros del habla como la jerga y el argot. Citamos sólo los más recientes para hacernos una idea del notable avance en la lexicografía fraseológica hispana, ARORA (1977); VARELA (1996); SANMARTÍN SÁEZ (1999); RUIZ (2001); IRIBARREN (2002); RODRÍGUEZ-VIDA (2004).

Pero lo que a nosotros nos interesa en este artículo es la práctica lexicográfica fraseológica bilingüe llevada a cabo tanto en la Península Ibérica y en los distintos países de Latinoamérica, como en otros países de habla no hispana, en general, y la práctica lexicográfica hispano-rusa en estos últimos años, en particular. Como cabría esperar ya se han editado diversos diccionarios fraseológicos bilingües y multilingües entre el español y las lenguas más difundidas de la Comunidad Europea. Estos diccionarios están basados, sobre todo, en locuciones y en refranes. El diccionario más innovador de entre los editados entre el español y el francés es el de Julia Sevilla y Jesús Cantera de Urbina (2004) que sigue un criterio ideográfico-onomasiológico para el acceso a las Unidades Fraseológicas (UF). En él hay 14 capítulos que abarcan grandes dominios conceptuales, cada uno de ellos se divide en un número variable de sub-capítulos, en el que caben a su vez varios apartados aún más específicos. También son importantes los diccionarios de base electrónica llevados a cabo en el seno del Departamento de Lingüística General de la Universidad de Granada, entre ellos destacamos el Diccionario Fraseológico electrónico en 10 lenguas *Autofras*, que incluye tres lenguas eslavas, el checo, ruso y ucraniano, además de otras lenguas europeas.

Pasando directamente a la revisión de la edición de diccionarios meramente fraseológicos entre el español y el ruso, podemos decir que no hay muchos trabajos dedicados a esta rama de la lexicografía. Destacamos el importante trabajo del primer diccionario fraseológico español-ruso editado en Rusia en la Universidad Estatal de Moscú en el Departamento de lenguas románicas bajo la dirección de E.I. Levintova. Este diccionario sigue el criterio alfabético para la ordenación de las unidades fraseológicas, estando ordenadas éstas a partir del componente con más carga semántica; en este diccionario no se incluyen sinónimos fraseológicos. Ha habido varias ediciones de lexicones fraseológicos, por ejemplo, basados en somatismos (SÁNCHEZ PUIG 1995), o la inclusión de refranes rusos como equivalentes del español en diccionarios donde se comparan refranes de varias lenguas (SEVILLA 2001). Como se puede observar de lo anteriormente citado, la investigación lexicográfica bilingüe español-rusa, ruso-española está sólo en el embrión y esperamos que tanto con la difusión de la enseñanza del ruso en las Universidades españolas, como con la difusión del español en los centros rusos, este embrión pueda crecer y dar como resultado muchos más trabajos contrastivos entre el español y el ruso, solidificados en diccionarios, ya no sólo fraseológicos, sino de la lengua en general.

² SBARBI (1851); CABALLERO (1891); MIR Y NOGUERAS (1899); RODRÍGUEZ MARÍN, (1899).

Debido precisamente a esta laguna en la práctica fraseográfica hispano-rusa, nos decidimos a realizar este diccionario basado en giros comparativos. Sabemos que el universo fraseológico de cualquier lengua es enorme y por eso sólo me he centrado en Unidades Fraseológicas comparativas (UFC) presentes en las lenguas motivo de estudio. Se ha llevado a cabo una recopilación exhaustiva de UFC en la lengua española. Hasta ahora han sido recopiladas unas 5000 UFC españolas (de España e Iberoamérica). Nos hemos centrado para la recopilación principalmente en diversas fuentes lexicográficas, desechando en un primer momento una de las prácticas más habituales a la hora de la elaboración de diccionarios que es la competencia de los hablantes nativos, esto motivado no por falta de deseo ni de aplicar la metodología correspondiente, sino por falta de tiempo.

La recopilación de los giros comparativos españoles ha resultado bastante complicada por la inexistencia de este tipo de diccionarios en nuestra lengua. Es por ello que nos hemos visto en la obligación de basarnos principalmente en diccionarios fraseológicos de la lengua española.

Como base del material ruso para la creación del proyecto de diccionario se está utilizando el *Diccionario de comparaciones rusas (Словарь сравнений русского языка)* de V.M. Mokienko (2003a), que bajo nuestro punto de vista es uno de los diccionarios de comparaciones más completos editados en Rusia y recoge unas 11000 UFC.

A continuación haremos un breve repaso del tipo de UF que entran en este proyecto de diccionario. En general la UFC suele estar compuesta de tres partes:

1) El miembro que es el *tema de la comparación*. En la representación fraseográfica estos componentes vienen expresados por los pronombres personales *algo, alguien*:

*Ser **algo** como el veranito de San Juan, que se adelanta o se atrasa.*

*Estar **alguien** puntual como un pepe.*

*Estar **alguien** como abanico de tonta.*

*Parecer **alguien** molinillo de chocolatera.*

*Correr **alguien** más que un caballo cojo.*

2) Miembro o parte que es el *apoyo de la comparación*. Se expresa por un sustantivo o palabra sustantivada.

*Estar alguien más parado que **caballo de alquiler**.*

*Correr alguien como un **conejo**.*

*Estar alguien más sordo que un **dormido**.*

*(врать, дезинформировать) Как **американское радио**.*

*(вонь) где Как **в помойной яме**.*

*(вольный, свободный) Как **птица**.*

3) Parte intermedia expresada por un verbo o un adjetivo que muestra lo común que hay entre los dos miembros de la comparación. Se unen estos dos miembros a través de

la conjugación *como, menos... que, más... que, tan... que, как, будто, словно, более, точно, etc.*

*Ver alguien **más que** un lince.*

*Estar alguien **más sordo que** una tapia.*

*Ver **menos que** un gato de escayola.*

Al número de comparaciones con las habituales conjunciones, hemos añadido otras UFC que poseen la construcción *Estar + participio hecho + sustantivo*. Todas estas UFC se forman con el verbo *estar* y dan una característica del tema de la comparación:

*Estar alguien **hecho** un toro.*

*Estar alguien **hecho** una pepla.*

*Estar alguien **hecho** un emplasto.*

Otro grupo de UFC que entran en este proyecto son las que responden a la estructura *Ser alguien un + sustantivo*. Este tipo de comparación es equivalente a la comparación con la estructura anteriormente citada, es decir, a la construcción *Estar + participio hecho + sustantivo*.

Ser un Adonis / Estar hecho un Adonis.

Ser un coco / Estar hecho un coco.

Ser un adefesio / Estar hecho un adefesio.

Después de la recopilación exhaustiva de las UFC, se ha llevado a cabo una organización ideográfica-onomasiológica del corpus tanto ruso como español que va a ser el esqueleto del futuro diccionario y que nos dará los diferentes equivalentes y el grado de analogías existentes entre las dos lenguas. Para la organización ideográfica utilizamos la organización propuesta por F. Čermák (1983) en su diccionario de comparaciones.

Hemos comenzado a ver las analogías entre las dos lenguas a través de las realidades extralingüísticas más desarrolladas en la mayoría de las lenguas que son los nombres de animales (*zoomorfismos*), los nombres de plantas y frutas, y, por último, los nombres de diferentes instrumentos de la vida cotidiana del hombre. El estudio realizado de estos campos demuestra que son los *zoomorfismos* los que ponen de manifiesto más número de equivalencias entre las dos lenguas.

En el campo de los *animales* hemos realizado una lista bastante amplia de éstos que se utilizan como miembro de *apoyo de la comparación* tanto en la lengua española como rusa. Hay 67 denominaciones de animales que coinciden tanto en español como en ruso. Son los animales más productivos a la hora de comparar características de personas en cualquier lengua, por ejemplo, *коза, козочка / cabra, chiva, chota; корова, коровка / vaca; кот, котёнок, кошка / gato, gata; лошадь, лошак, лошадка, конь, сивый мерин, бурый мерин, кляча, жеребец жеребёнок, кобыла, кобылица / caballo, jaca, yegua.*

En el campo de los *nombres de plantas* se observan menos coincidencias. Hemos encontrado 37 grupos en los cuales coinciden el nombre de planta, de entre ellos destacamos: *арбуз / sandía; вата, ватка, хлопок / algodón*.

También hemos encontrado muchas coincidencias en el grupo de *instrumentos*. Lo curioso de este grupo es que la denominación de instrumentos tanto en ruso como en español hace referencia a realidades extralingüísticas diferentes. Por ejemplo, en el grupo con el componente léxico *бочка/tonel, garrafa* hemos encontrado 17 UFC rusas con el componente *бочка* y en español hemos encontrado sólo tres UFC con los componentes *tonel, garrafa, boto*. De entre ellos sólo 2 parejas de UFC rusas y españolas coinciden, el resto no coinciden:

1) *Путь как бездонная бочка (как бочка с изъямом)*: 'Persona que bebe mucho alcohol, que no conoce medida`.

Parece garrafa sin fondo: 'Persona que bebe mucho`.

2) *Как бочка*: 'Persona gorda y obesa`.

Más gordo que un boto: 'Muy gordo`.

Antes de seguir avanzando en la descripción de la metodología que está siendo aplicada en la elaboración del diccionario, nos gustaría hacer hincapié en la distinción entre los términos de *variantes* de una misma UF y *UF sinónimas*. Bajo nuestro punto de vista *variante* se define como una variación en el seno de la UFC que no da lugar a la aparición de una nueva UF, por eso, nosotros sólo consideramos *variantes* aquéllas de carácter morfosintáctico (1) —diferente uso de artículo determinado o indeterminado (a), presencia o ausencia de artículo tanto determinado como indeterminado (b), diferente uso del componente verbal en la UF (c)— y cuantitativo (2) —forma extensa o corta de la composición léxica del elemento que hace la función de *apoyo de la comparación*—. Si lo que varía es el componente léxico —y en especial el *apoyo de la comparación* en este tipo de UF—, entonces daría lugar a la aparición de una nueva y diferente UF que mantendrá una relación de sinonimia con su análoga (*UF sinónimas*).

1) Variantes morfosintácticas:

Estas variantes vendrán representadas entre paréntesis ().

a) *Llorar como el/un abejorro*.

b) *Bravo como (un) león; Dulce como (el) acitrón*.

c) *Esperar/venir/desear algo como agua de/en mayo*.

2) Variantes cuantitativas:

Vendrán representadas entre corchetes [].

Más verdad que el Evangelio [bendito].

Como las tías [(del arroyo, de la calle, de la plazuela)].

Más basto que un serón [de siete pleitas].

Vamos a analizar ahora la metodología contrastiva que estamos aplicando para el establecimiento de equivalentes fraseológicos interlingüísticos. Aquí es muy importante

hacer una distinción terminológica entre los casos de *equivalencia* y *congruencia*. La *equivalencia* se caracteriza por la coincidencia de la UF a través de la identidad de sus significados denotativos. La *congruencia*, por su parte, se establece a partir de la similitud del par de UF en el plano formal siendo el significado denotativo de cada una de las UF analizadas totalmente dispar. El análisis de las congruencias en nuestro corpus supone el análisis de homónimos y falsos amigos.

Los tipos de equivalencias que hemos encontrado entre el corpus ruso y español los podemos dividir en cuatro grupos:

1) *Equivalencia total interlingual*: Los casos de equivalencia total se caracterizan por la sinonimia interlingual del par contrastado, la isomorfía de sus estructuras morfo-sintácticas y la congruencia de sus componentes léxicos.

Вылететь (выскочить) откуда как пробка [из бутылки] (пробкой): 'Persona que sale corriendo rápidamente e inesperadamente`.

Salir como el tapón de una botella: 'Rápidamente`.

Бежать (бегать) как gazель: 'Chica flexible que corre rápidamente y con gracia`.

Correr como una gacela: 'Correr mucho`.

Белый как известь: 'Persona muy blanca (por un ataque de enfermedad, miedo, agitación o algo desagradable e inesperado)`.

Blanco como la cal: 'Muy blanco`.

Юркий как веретено: 'Persona o niño pequeño intranquilo, inquieto y revoltoso`.

Dar más vueltas que un huso: '1. Dar muchas vueltas. 2. Estar intranquilo`.

2) *Sinonimia estructural interlingual*: La sinonimia estructural interlingual quedaba definida por la equivalencia del significado denotativo idiomático y la isomorfía de la estructura sintáctica entre las unidades contrastadas, combinadas con la no congruencia del componente léxico.

Слаб как муха: 'Niño pequeño muy débil y cansado (más raramente una persona adulta)`.

(Flojo) como una vedija de algodón: 'Muy débil`.

Блестеть как стеклянный: 'Superficie de algo que brilla`.

Como un espejo: 'Brillante`.

Крупный как абрикос: 'Fruto o fruta de tamaño extraordinario (no de acuerdo con su tamaño habitual)`.

Como calabazas: 'Objetos muy grandes`.

Как холмогорская корова: 'Mujer corpulenta y pechuda`.

Como las vacas suizas: 'Tener mucho pecho`.

Смотреть (глядеть) на кого как кролик на удава: 'Mirada asustada de alguien (en espera de un ensañamiento o castigo inminente)'.
Mirar como pato al arreador: 'Tener mucho miedo'.

3) *Sinonimia ideográfica interlingual*: La sinonimia ideográfica interlingual se define como la relación de equivalencia semántica interlingual establecida entre dos unidades fraseológicas, unida a la congruencia del léxico, entendido éste como conformador de la imagen de las UFC, y a una estructura sintáctica anisomórfica.

Как курица: 'Mujer tonta, bulliciosa y chillona'.
Más tonto que las gallinas (de noche): 'Muy tonto'.

Вид у кого как у индюка: 'Aspecto orgulloso de alguien'.
Hincharse/inflarse u.p. como un pavo: 'Tener mucho orgullo'.

Как пёрышко: 'Algo o alguien muy ligero, de poco peso'.
Más ligero que una pluma: 'Poco pesado'.

Не более (менее) нанёрстка; Как нанёрсток: 'Alguien o algo muy pequeño'.
Más chico que un dedal: 'Muy pequeño'.

4) *Sinonimia funcional interlingual*: La sinonimia funcional interlingual se caracteriza por la relación semántica establecida entre dos UF en las que la equivalencia de los significados denotativos no está acompañada de ninguna congruencia formal.

Мычать / промычать как корова: 'Forma de hablar de alguien no clara, lenta e incomprensible'.
Hablar como badajo de campana: 'Hablar mucho sin sentido'.

Как муха на рогах у вола: 'Persona narcisista y altiva que se cree importante'.
Erguido como gallo de cortijo: 'Forma de expresar la falsa modestia y la gran presunción de una persona'.

Лежать как корова: 'Persona perezosa, lacia y gorda (por falta de actividad)'.
Como (un) costal de paja: '1. Gordo. 2. Indiferencia'.

Кусочек с коровий носочек: 'Pequeño trozo de algo comestible'.
Como grano de mijo en boca de asno: 'Dicen para ponderar la pequeñez de una cosa'.

También hemos encontrado casos de homonimia interlingual que habrá que tener en cuenta a la hora de establecer las equivalencias entre las dos lenguas:

Лететь как бабочки на огонь; Лететь как мотыльки на огонь: 'Personas atraídas hacia algún sitio o persona (generalmente peligrosa)'.

Acudir como las mariposas a la luz: 'Ir a un sitio porque gusta`.

Льнуть как муха к мёду: 'Persona fastidiosa e inoportuna que se pega a alguien`.
Acudir como moscas a la miel: 'Gran concentración de personas`.

Сидеть где как мышонок в норке: 'Niño tranquilo, silencioso y asustado que se esconde en un sitio aislado`.

Estar como ratón en su agujero: 'Sentirse muy bien en un sitio, sentirse como en casa`.

(Заговорить) Как Валаамова ослица: 'Persona que comienza a hablar (generalmente de una forma inocente y tonta)`.

Hablar como la burra de Balaam: 'Se aplica a personas de quienes nunca se habría esperado una opinión tan certera`.

(Сидеть) Как птичка в клетке: 'Persona que sufre por estar falta de libertad`.

Vivir uno como el pájaro, siempre metido en la jaula: 'Ser una persona muy de casa, estar solo`.

Пищать как птенчик: 'Niño pequeño que emite sonidos de lamento y de desasosiego`.

Cantar como un pajarito: 'Hablar más de lo necesario`.

Костлявая как тарань: 'Persona muy delgada y demacrada`.

Tener más espinas que un pez: 'Persona muy obtusa`.

Сухой как волбля: 'Persona muy delgada y huesuda`.

(Tieso, seco) como la mojama/más que la mojama: 'Comparación usada para ponderar la sequedad o la tiesura`.

Asimismo habrá que aplicar esta misma metodología a los sinónimos intralinguales en el material español:

1) *Sinónimos estructurales*:

Acordarse de alguien/algo como de su primera camisa.

Acordarse de alguien/algo como del cura que le bautizó.

Acordarse de alguien/algo como yo de mi abuelo.

Ser más vago que la chaqueta de un guardia civil.

Ser más vago que la chaqueta de un peón caminero.

Eso es como llevar ónix a Puebla.

Eso es como llevar tortas a un banquete.

En los sinónimos estructurales y en especial en la *palabra de apoyo de la comparación* se podrá hallar las siguientes relaciones que se podrán establecer tanto entre la UFC rusa y española como entre las españolas.

a) Palabras que establecen una relación de *hiponimia – hiperonimia* y al contrario:

*Trabajar como un **animal**.*

*Trabajar como un **burro**.*

b) *Cohipónimos*, es decir, palabras relacionadas con un mismo *hiperónimo*:

*Trabajar como un **burro**.*

*Trabajar como un **mulo**.*

c) Sustantivos que expresan el mismo significado pero que se diferencian por el género (relación macho-hembra):

*Trabajar como un **mulo**.*

*Trabajar como una **mula**.*

d) *Variantes estilísticas*, es decir, los componentes que varían se relacionan con diferentes niveles de la lengua:

*Tener **más guita** que los ladrones.*

*Tener **más plata** que los ladrones.*

2) *Sinónimos ideográficos*:

*Correr más que un **caballo cojo**.*

*Más parado que **caballo** de alquiler.*

*Huir u.p. como **gato** escaldado.*

*Correr como **gato** al bofe.*

3) *Sinónimos funcionales*:

Estar más pelado que palo de acial.

Estar alguien como la manga de un chaleco.

Tiene más plata un preso bañándose.

En nuestro proyecto, por tanto, marcaremos los sinónimos de la siguiente forma, por ejemplo, con la entrada *чужка*:

КАК ЧУЖКА 'Persona muy sucia y manchada'.

*Más cochino que los siete **lechones*** 'Se dice del que es muy descuidado en su aseo personal'.

Sinónimos:

1. *Más sucio que un **cochino*** 'Muy sucio'.
2. *Más sucio que un **marrano*** 'Muy sucio'.
3. *Más sucio que un **puerco*** 'Muy sucio'.
4. *Más sucio que un **ranchero*** 'Muy sucio'.
5. *Más sucio que un **tocinero*** 'Muy sucio'.
6. *Más sucio que un **sudadero*** 'Muy sucio'

Cuando hay varios análogos éstos se ordenan por el grado de equivalencia con el giro fraseológico ruso, es decir, al principio se expone el *equivalente total*, si lo hay; si no existe equivalente total, se da el sinónimo estructural, ideográfico o funcional. Es decir, el sinónimo que más se acerque en significado y en estructura a la UF rusa. Después se mostrarán el resto de sinónimos hallados.

Como se puede observar del ejemplo anteriormente expuesto la UFC rusa *Как чушка* establece una relación de sinonimia ideográfica interlingual con la UF española *Más cochino que los siete lechones*. Una vez expuesto el equivalente español, pasamos a enumerar los diferentes sinónimos españoles en relación con la UFC rusa. Tendrán preferencia en el orden de aparición de los sinónimos, aquellos que sean estructurales y que establezcan relaciones de *hiponimia*, *hiperonimia*, diferenciación de género y uso estilístico. En nuestro caso las UFC *Más sucio que un **cochino***, *Más sucio que un **marrano***, *Más sucio que un **puerco*** establecen una relación de *hiponimia-hiperonimia* entre sí y también con la UF rusa. Una vez expuestos estos sinónimos estructurales, se exponen el resto de los sinónimos estructurales —los que no establezcan los tipos de relaciones anteriormente citadas—, los sinónimos ideográficos y los funcionales.

Veamos otros ejemplos:

МЕНЯТЬСЯ КАК ХАМЕЛЕОН: 'Persona que cambia su fe, sus ideales y convicciones'.

Sinónimos

1. *Como el **camaleón**, que se muda de colores do se pon:* 'Acomodaticio'.
2. *Como el **viento**:* '1. Cambia continuamente. 2. Rápido'.
3. *Es como el **tiburón**, se voltea para comer:* 'Persona que cambia de opinión'.

En este caso la UF española que hemos dado como equivalente más próximo al significado y a la estructura de la UF rusa *Меняться как хамелеон* es un sinónimo ideográfico interlingual, puesto que no coincide en estructura con la UF rusa, aunque sí coinciden *el apoyo de la comparación хамелеон/camaleón*. El resto de los sinónimos expuestos son sinónimos funcionales con respecto a la UF rusa.

МЕНЬШЕ (МЕНЕЕ) БУЛАВОЧНОЙ ГОЛОВКИ: 'Algo muy pequeño, diminuto'.

*Más chico que una cabecita de **alfiler**:* 'Muy pequeño'.

1. *Más chiquito que el ojo de una **aguja***: 'Muy pequeño'.

*En este caso, la UF española que aparece en primer lugar Más chico que una cabecita de **alfiler*** establece una relación de equivalencia total con la UF rusa. La otra UF española expuesta establece una relación de sinonimia estructural con presencia de *hiponimia-hiperonimia* con la UF rusa (*булавка, aguja*).

A continuación nos gustaría exponer cómo será la representación de la entrada del diccionario. Habría que destacar en primer lugar que la ordenación de las palabras rusas en el diccionario seguirá un criterio alfabético por la palabra que sirve de *apoyo de la comparación*. Una vez expuesta la palabra en cuestión se expondrán todas las UF rusas que contienen en su estructura esa palabra, por ejemplo, con la palabra *абрикос*, tendremos la siguiente entrada del diccionario:

Абрикос

1. *Крупный как **абрикос***: 'Cuando hablamos del tamaño extraordinario de un fruto o fruta', (*Grande como un albaricoque*).

Como calabazas. Col.: 'Objetos muy grandes'.

2. *Сладкий как **абрикос**. Редко*: 'Cuando algo es muy dulce y sabroso', (*Dulce como un albaricoque*).

Más dulce que el almíbar. Col.: '1. Dícese de lo que es sumamente dulce. 2. Persona muy agradable'.

Más dulce que el mazapán. Col.: 'Muy dulce'.

Dulce como (el) acitrón. Col.: '1. Dulce de sabor. 2. Persona agradable'.

Ser más dulce que un caramelo. Col.: '1. Dulce. 2. Persona agradable'.

3. *Смуглый как **абрикос**. Редко*: 'Persona morena, de color áureo o bronceado', (*Moreno como un albaricoque*), *Ср. Загар как **бронза** (БРОНЗА); Загар как **бронзовый** (БРОНЗОВЫЙ)*.

Estar u.p. como un cangrejo. Col.: 'Estar muy moreno'.

Ponerse u.p. como un camarón. Col.: 'Ponerse muy rojo, muy colorado o muy moreno'.

Después de exponer la UF rusa, se da el uso estilístico de ésta. Los usos estilísticos podrán ser, entre otros: **Reg.**: Regional; **Col.**: Coloquial; **Humoríst.**: Humorístico; **Lit.**: Literario; **Desp.**: Despectivo; **Vulg.**: Vulgar; **Iron.**: Irónico; **Jerg.**: jergal, etc. Después se da la definición de la UF rusa, la traducción literal de la UF rusa y el equivalente español, en el orden que ya hemos expuesto anteriormente, en primer lugar, el equivalente total, el sinónimo estructural, el sinónimo ideográfico y el sinónimo funcional interlingual que más se acerque a la UF rusa. A continuación el resto de los sinónimos (estructurales, ideográficos y funcionales). Cada uno de los equivalentes españoles irá acompañado del uso estilístico y de la definición.

Otra cuestión es como hemos resuelto el problema de sinónimos españoles que aparezcan en diferentes UF rusas. Después de la UF rusa en cuestión se exponen también los sinónimos que esta unidad rusa tiene en ruso, por ejemplo:

Кроток (кроткий, послушен, послушный) как агнец: 'Persona muy buena, sin culpa y sencilla' (*Manso como un cordero*), *Ср.*: *Кроткий как ангел* (АНГЕЛ); *Кроток как голубь* (ГОЛУБЬ).

Ser u.p. mansa como un cordero: 'Muy mansa'.

Manso como una paloma: 'Muy manso'.

Ser una paloma sin hiel: 'Se utiliza para referirse a personas de carácter tranquilo y apacible'.

Como se puede observar, la UF rusa *Кроток (кроткий, послушен, послушный) как агнец* tiene los siguientes sinónimos: *Кроткий как ангел* (АНГЕЛ); *Кроток как голубь* (ГОЛУБЬ). En primer lugar se expone el equivalente más cercano español *Ser u.p. mansa como un cordero* que mantiene una relación de equivalencia total con la UFC rusa puesto que coinciden en estructura y en semántica. Más tarde se exponen el resto de los sinónimos, *Manso como una paloma* y *Ser una paloma sin hiel*.

Cuando aparezcan en el diccionario el resto de los sinónimos de la UFC rusa *Кроток (кроткий, послушен, послушный) как агнец* ya no aparecerá su equivalente total — *Ser u.p. mansa como un cordero*— en primer lugar, sino que pasará a segundo o tercer lugar, dependiendo del tipo de sinonimia que establezca con la nueva UFC rusa, por ejemplo, en la UF *Кроток как голубь*:

Кроток как голубь: 'Persona muy mansa, obediente y cariñosa' (*Manso como una paloma*), *Ср.* *Кроток как агнец* (АГНЕЦ); *Кроток как ангел* (АНГЕЛ).

Manso como una paloma: 'Muy manso'.

Ser u.p. mansa como un cordero: 'Muy mansa'.

Ser una paloma sin hiel: 'Se utiliza para referirse a personas de carácter tranquilo y apacible'.

En este caso el equivalente que aparece en primer lugar es equivalente total con la UF rusa, es decir, *Manso como una paloma*. Después aparecen el resto de los equivalentes (estructurales, ideográficos y funcionales), es en ese momento cuando aparece la UF *Ser u.p. mansa como un cordero* que, a su vez, es sinónimo estructural con respecto a la UF rusa *Кроток как голубь*.

La siguiente UF sinónima es *Кроткий как ангел*:

Кроткий как ангел: 'Persona mansa, obediente, sumisa y apocada' (*Manso como un ángel*), *Ср.* *Кроток как агнец* (АГНЕЦ); *Кроток как голубь* (ГОЛУБЬ).

Manso como una paloma: Muy manso.
Ser u.p. mansa como un cordero: Muy mansa.

Ser una paloma sin hiel: 'Se utiliza para referirse a personas de carácter tranquilo y apacible'.

Ser más noble que un caballo: 'Tener mucha nobleza, bondad'.

En este caso no hemos hallado un equivalente total a la UF rusa en el material español, por tanto recurrimos a los sinónimos estructurales. Son las UF *Manso como una paloma*, *Ser u.p. mansa como un cordero* las más cercanas a la UF en cuestión y aparecerán en primer lugar. Después se exponen los sinónimos funcionales *Ser una paloma sin hiel* y *Ser más noble que un caballo*.

Por último y como apéndice al diccionario se adjuntará la organización ideográfica-onomasiológica de las UF analizadas en el diccionario. Esta parte será muy interesante porque presentará el material no de una forma alfabética por el elemento que designa el apoyo de la comparación en la UFC, sino que será por ideas expuestas en campos ideográficos. Exponemos un ejemplo con el campo *Белый – бледный / blanco – pálido*:

| БЕЛЫЙ - БЛЕДНЫЙ | BLANCO – PÁLIDO |
|---|---|
| <i>Белый как известь:</i> Persona muy pálida (por enfermedad, emoción, miedo) | <i>Blanco como la cal:</i> Muy blanco |
| <i>Бел как мрамор:</i> Persona muy pálida (por enfermedad, emoción, miedo) | <i>(Como) de mármol:</i> Muy blanco. |
| <i>Белый как бумага:</i> Muy pálido (generalmente producida por miedo, emoción, alguna conmoción) <i>Белее бумага:</i> Muy pálido (generalmente producida por miedo, emoción, alguna conmoción) <i>Белый как лист бумаги:</i> Persona muy pálida (por enfermedad, emoción, miedo) | <i>Más blanco que el papel:</i> Muy descolorido o pálido. |

Como conclusión nos gustaría apuntar que el corpus adquirido que consta de unas 5000 UFC españolas y unas 11000 UFC rusas puede servir no sólo para la confección de diccionarios sino para realizar estudios de la visión del mundo tanto rusa como española a través de su fraseología comparativa. Hay muchísimas UFC que hacen referencia a la historia, literatura, religión y forma de vida de cada país. Nos gustaría ejemplificar esta visión del mundo de cada país a través de nombres de nacionalidades o regiones halladas en la

fraseología comparativa. En primer lugar nos gustaría señalar que algunas de las nacionalidades o religiones que aparecen en el corpus y en las que coinciden tanto ruso como español son: *варвар* / bárbaro; *индеец* / indio, *юкатеко*; *кумаец* / chino; *апан* / moro, *rifeño*, *sarraceno*; *немец* / tudesco; *жид*, *еврей* / judío, *hebreo*; *турок* / turco.

En primer lugar cuando se quiere expresar que hemos engañado a alguien en español utilizamos la nacionalidad *chino* o *indio* —*Engañar como a un chino*; *Engañar como a un indio*; *Crédulo como un chino*—, en cambio los rusos alaban la astucia de los chinos —*Хитрый как сто китаецев*—. Aquí se observa que cada uno de los pueblos utiliza esta nacionalidad o el nombre de este pueblo para expresar cualidades de persona totalmente antónimas. También tenemos tanto en español como en ruso tres UFC que hacen referencia al esfuerzo intenso aplicado en un trabajo. Es decir, cuando hablamos de un trabajo que necesita mucho esfuerzo en español decimos *Trabajar más que un chino*, *Ser algo trabajo de chinos* y en ruso *Вкладывать как сто кумаец*, aunque bien es verdad que esta última UFC es de carácter neológico (MOKIENKO, 2003b).

En cuanto a los pueblos *апан* / moro, *rifeño*, *sarraceno* se observa que en español hay una presencia mayor de UFC con este componente que en ruso. En ruso sólo se hace referencia al color de la piel de éstos para expresar que una persona está muy morena o algo es muy oscuro —*где Темно как [у негра (у апана)] в заднице*; *Темно где как у апана в брюхе*; *(чёрный) Как апан*; *Кожа у кого как у апана*—, en cambio en español sólo expresan cualidades negativas de la persona —PESADEZ: *Ser más pesado que un moro ahogado*; POCA EDUCACIÓN: *Como los moros en el Riff*; *Como rifeños*; *Como sarracenos*; ENEMISTAD: *Como Santiago y los moros*; CELOS: *Más celoso que un moro*—.

Con el componente *варвар* / bárbaro se hace referencia sobre todo a la poca educación de una persona en las diferentes facetas de la vida: *Как варвар*; *Вести себя как варвары*; *Comer como un bárbaro*. Lo mismo ocurre en ambos idiomas con los componentes *немец* / tudesco y que también se utiliza para poner de manifiesto cualidades negativas de la persona —*Пристать как немец*; *Engordar como un tudesco*; *Comer como un tudesco*—. En español con este componente se pone de manifiesto la avidez a la hora de comer de una persona. Cualidades negativas también expresan los componentes *жид*, *еврей* / judío, *hebreo* —*Хитёр как жид*; *Богат (богатый) как жид*; *Как жид*; *Характер у кого как у жиды*; *Más tacaño que un judío*— que hacen referencia sobre todo a la relación de este pueblo hacia el dinero.

También los componentes *турок* / turco hacen referencia a cualidades negativas: en español, a la TACAÑERÍA, a los CELOS y a la PEREZA, a saber, *Más perezoso que un turco*, *Celoso como un turco*, *Más tacaño que un turco*; en ruso se hace referencia sólo a la ESTULTICIA de una persona, *Как турок*.

Referencias bibliográficas

ARORA, S. L. (1977): *Proverbial Comparisons and Related Expressions in Spanish*, UCP, California.

- ČERMÁK, F., HRONEK, J. MACHAČ, J. (eds.) (1983): *Slovník české frazeologie a idiomatiky. Přirovnání*, Praha.
- IRIBARREN, J. M. (2002): *El porqué de los dichos (su sentido, su origen, su anécdota)*, Suma de Letras, Madrid.
- MOKIENKO, V. M. (2003a): *Словарь сравнений русского языка*, Санкт-Петербург.
- MOKIENKO, V.M. (2003b): *Новая русская фразеология*, Uniwersytet Opolski – Instytut Filologii Polskiej, Opole.
- RODRÍGUEZ-VIDA, S. (2004): *Diccionario temático de frases hechas*, Columbus, Barcelona.
- RUIZ, C. (2001): *Diccionario ejemplificado de argot*, Península, Barcelona.
- SÁNCHEZ PUIG, M. (1995) *Mens sana in corpore sano: 500 modismos rusos relativos al cuerpo humano*, Rubiños, Madrid.
- SANMARTÍN SÁEZ, J. (1999): *Diccionario de argot*, Espasa, Madrid.
- SEVILLA MUÑOZ, J., CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. et alii (2001): *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas (alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso)*, Ediciones Internacionales Universitarias, Madrid.
- SEVILLA MUÑOZ, J., CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2004): *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española*, Gredos, Madrid.
- VARELA, F., KUBARTH, H. (1996): *Diccionario fraseológico del español moderno*, Madrid.